

УДК 801.804

И. В. Скуратов

<https://orcid.org/0000-0003-0578-4855>

Спорные вопросы русской и французской лексикографии XXI века

Для цитирования: Скуратов И. В. Спорные вопросы русской и французской лексикографии XXI века // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 232-237. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-232-237

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы познакомить читателя с новыми словарями, увидевшими свет в XXI веке. Особое внимание уделяется тем словарям, которые еще не описывались. Практическая цель – дать информацию о разных словарях и их устройстве. Безусловно, в одной статье трудно представить все многообразие новых словарей, поэтому основное внимание сконцентрировано на некоторых одноязычных лингвистических словарях разных типов, полезных прежде всего для широкого читателя. Материал статьи подобран в соответствии с общеизвестной типологией словарей, в основу которой положена тематика лексикографического издания. Многие новые словари создаются, следуя лексикографическим традициям и отличаясь от своих предшественников словарем, объемом и т. п. Однако появляются словари, предметом которых становятся те языковые единицы или такие аспекты их характеристики, которые до этого еще не описывались. Такие словари называют экспериментальными, и они, бесспорно, заслуживают особого внимания в данной статье. Особенностью рассматриваемых словарей является их опора на новые информационные технологии, которые способствуют ускорению работы над созданием словарей и расширению возможностей их использования. Результаты проведенного анализа показывают, что представленные словари имеют информационно-просветительский характер, следуют определенной схеме описания, тем самым подчеркивают своеобразие благодаря необходимым комментариям. Образцы словарных дефиниций имеют самостоятельную обучающую ценность и дают основу для сопоставительных исследований разного характера.

Ключевые слова: лексикография, типология, словарь, справочная литература, языковая единица, одноязычный, информационно-просветительский характер, обучающая ценность.

I. V. Skuratov

Controversial questions of Russian and French lexicography in the XXI century

The purpose of this article is to introduce new dictionaries to the reader, which have appeared in the XXI century. The special feature of the work is that it is concentrated on the dictionaries, which have not been described yet. Providing some information about various dictionaries and their arrangement is the practical objective of the article. Certainly, it is problematic to present the whole diversity of dictionaries within one article; hence, the focus is monolingual dictionaries of different types, interesting to a broad circle of readers. The material of the article has been selected in correspondence with the widely recognized typology of lexicographic works, based on the topic of a book. Many dictionaries were created, following the lexicographic traditions, differing from their predecessors solely in the volume and number of entries. However, some new dictionaries are being published, which consider some other language units or any new characteristics. Those units or characteristics have not been described upon before. Such dictionaries are called experimental, and they certainly deserve special attention in the given publication. The peculiarity of such lexicographic works is their reliance on new information technologies, which promote a greater speed of their creation and the diversification of the functions. The results of the drawn analysis prove that the analyzed dictionaries have an informative character, they follow a particular description pattern, and due to commentaries inside, they possess quite an outstanding character. The models of dictionary definitions have a separate value for learners, and are a framework for comparative research.

Key words: lexicography, typology, a dictionary, reference books, a language unit, a monolingual informative character, an educational value.

*Кто не знает иностранных языков,
не знает ничего о своем родном
И.-В. Гёте*

В этих словах великого мыслителя и поэта со-

держится «ключ» к разгадке авторского замысла: сопоставляя лексику современного русского языка с однотипными сферами английского, французского, немецкого и испанского языков, мы

преследуем цель более глубокого проникновения в особенности родного языка.

Общеизвестно, что в эпоху стремительных перемен, происходящих в мире в последние десятилетия, возрос объем публикаций по разным отраслям знаний, что в значительной степени повысило роль справочной литературы, предназначение которой связано с быстрым получением объективной информации самого разнообразного характера.

Для каждого человека, нуждающегося в определенных сведениях, незаменимыми помощниками были и остаются словари.

В XXI веке появились словари разных типов, большинство из которых остаются невостребованными.

В них в лаконичной форме аккумулированы человеческий опыт, знания и культурное наследие [Бобунова, 2009].

В этой связи вспоминаются слова С. Я. Маршака: *«Усердней с каждым днем гляжу в словарь. В его столбцах мерцают искры чувства. В подвалы слов не раз сойдёт искусство, держа в руках свой потайной фонарь»*

А с точки зрения известного французского лингвиста Генриэтты Вальтер, *«Дни проходят, а слова продолжают жить»* / «Les jours s'en vont les mots demeurent» [Walter, 2015, p. 45].

Отечественные лингвисты, в частности Л. П. Крысин, наметил ряд направлений, согласно которым следует вести работу по повышению лексикографической культуры современного человека [Крысин, 2007].

Одним из них является пропаганда словарей, иными словами распространение содержательной информации о том или ином лексикографическом справочнике среди широких масс населения.

Отсутствие подобных сведений не позволяет обратиться к нужному изданию, а недостаточная лексикографическая компетентность затрудняет полноценное использование материалов словаря.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы познакомить читателя с новыми словарями, увидевшими свет в XXI веке.

Речь идет о некоторых одноязычных лингвистических словарях, которые создаются в соответствии с лексикографическими традициями.

Однако появляются словари, предметом которых становятся языковые единицы, которые до этого еще не подвергались описанию.

Их зачастую называют экспериментальными, и они, безусловно, заслуживают пристального внимания в данном исследовании.

Многие словари языка создаются в русле усто-

явшихся традиций, однако стремление лингвистов отразить в словарной форме разные аспекты слова в последнее время побудило к созданию новых лексикографических изданий.

Как известно, лексика современных русского и французского языков постоянно изменяется. Одной из проблем в развитии лексики является проблема новых слов.

Термин «новые слова» включает различные типы новообразований, вхождений и заимствований.

Речь идет не только о новообразованных словах литературного языка, но и о словах, перешедших из других языков, из русских народных говоров, а также об индивидуальных авторских образованиях (окказионализмах).

Новые явления в общественных отношениях, в производственной жизни, а также развитие науки и техники, культуры находят свое отражение в словарном составе современных русского и французского языков.

Перемещение слов из одной сферы употребления в другую обусловлены изменениями в составе носителей литературного языка.

В этом перемещении проявляется и постоянное взаимодействие между литературным языком и языком наук, а также разговорной речью народа [Скуратов, 2009, с. 554–555].

Лексикографическое освоение новообразований стало предметом появления словаря Вл. Новикова **«Словарь модных слов»** 2016 года выпуска.

Это первый в отечественной культуре опыт научно-художественного описания современной речевой моды.

Речь идет об оригинальных эссе слов, важных для сегодняшней языковой картины мира.

В словник вошли заимствования из иностранных языков, новейшие научные, экономические и политические термины, молодежные жаргонизмы, а порой и старые слова, приобретающие новые значения.

Здесь можно найти живые художественные «портреты» слов, еще не попавших в другие словари.

Модное слово является новым филологическим термином, за которым скрывается не абстракция, а языковая и жизненная реальность.

Модное слово – это слово с претензиями, оно часто звучит в устной речи, мелькает в прессе, доносится из радиоприемника и телевизора. Его будущее неизвестно: исчезнет из языка или станет обыденным и нейтральным.

Наиболее ярким свидетельством динамичного

характера языка служит его способность обогащать свой словарный состав новыми единицами.

Одной из характерных особенностей неологизмов в современных русском и французском языках является то, что их отражение в лексикографии принимает две основные формы: включение нововведений в толковый словарь и в специальные словари новых слов.

В качестве примера рассмотрим глагол «**париться**». Это слово на нас не в обиде. Сегодня оно имеет исключительно отрицательный смысл: испытывать неудобство, тревожиться, мучиться.

К примеру, новая телевизионная реклама известного магазина. Шустрый продавец подбегает к стоящему в раздумье покупателю: «**Что ты паришься? Что ты паришься?** Париться надо на парах!» Это фамильярно-разговорное «ты», это слетевшее с нар «париться» вместо «раздумывать», «переживать». А ведь давно замечено: реклама наша рекламирует не столько товар, сколько образ жизни» [Руденко, 2007, с. 12].

Раньше негативное значение глагола сводилось к одной ситуации: человек в зимней одежде провел долгое время в теплом, натопленном помещении – например, в длинной очереди в магазине за дефицитом. Теперь же хорошим, в общем-то, словом обозначают всякий дискомфорт: «*He хочу я париться с этими бумагами!*»

Но, в общем-то, слово хорошее, поскольку побывать в хорошей компании в парилке, попариться с веником, потом провести время за чайком или пивком с душевными разговорами. Какое блаженство! Тем самым мы теряем свою бытовую мифологию, которая запечатлена в легендарном фильме Эльдара Рязанова «Ирония судьбы, или С легким паром!». Сбывается постепенно пророчество Владимира Высоцкого: «Скоро бани все закроют – повсеместно». «Русские бани уступают место бездушным стандартным саунам. Или все-таки еще попаримся? В хорошем смысле» [Новиков, 2016, с. 189–190].

Или:

«**Наше всё**». Это выражение появилось в 1859 году, когда поэт и критик Аполлон Григорьев, споря со своим коллегой Александром Дружининым, написал: «...Пушкин – наше всё: Пушкин – представитель всего нашего душевного, особенного, такого, что остается нашим душевным, особенным после всех столкновений с чужим, с другими мирами» [Новиков, 2016, с. 160–161].

В данном случае речь шла о великом поэте как выразителе русской души, но как зачастую случается, два слова оказались вырванными из контекста и их стали повторять к месту и не к месту.

Со временем «наше всё» отделилось от имени Пушкина и пережило «фразеологизацию». Его сегодня можно слышать в различных телевизионных шоу.

У этого клише появился иронический оттенок «О поднадоевшей эстрадной знаменитости начали говорить: Ну, это наше всё».

Кроме того, выражение проникло в рекламный бизнес. Настойчиво предлагая нам какой-то новый товар («**впаривая**»), сотрудники той или иной компании заканчивают натужно-сладеньким слоганом «Покупатель – это наше всё!» Но можно ли в это сразу поверить? Приходится констатировать тот факт, что словосочетание «наше всё» постепенно утрачивает свой первоначальный смысл.

Среди аналогичных словарей необычных модных образований приведем словарь французского исследователя Филиппа Некту (Philippe Nectoux «Dictionnaire insolite de la Modernitude Parlez-vous le médiatico-techno-tendance ?») 2005 года выпуска.

Вот как автор трактует слово «**blog**», пришедшее к нам из Интернета:

«Le phénomène du blog est sans doute l'avancée récente la plus démonstrative de l'essor de l'Internet et des évolutions qu'on peut en prévoir en termes de communication. La grande question est encore une fois de trouver un nom français pour désigner ce nouveau monde de communication largement émergent. Le mot **carnet** revenait souvent, parfois celui de journal en ligne, avant que notre Commission générale de terminologie et de néologie opte pour **bloc-notes**, qu'elle autorise à abrégé en bloc» (Феномен блога, бесспорно, самый показательный прогресс расцвета Интернета и все, что связано с предвидением прогрессирующей эволюции в сфере коммуникации. Большой вопрос – это еще раз найти французское название, чтобы обозначить этот новый мир коммуникации, получивший широкое распространение. Слово «дневник», зачастую использовалось как новостной журнал, прежде чем Комиссия по терминологии и неологии высказалась за блокнот, разрешив сократить его до блока в значении массива данных) [Nectoux, 2005, p. 28–29].

Комментируя определение данного термина французским автором, можно сказать, что оно означает «сетевой дневник» по определению Комиссии по терминологии и неологии, занимающейся упорядочением новообразований.

Никто не мог предсказать такого глобального изменения в человеческом вербальном общении.

Сегодня блогосфера (совокупность всех существующих сетевых дневников) любит краткость.

Это удобное пространство для реплик, афо-

ризов, эпиграмм, сенсаций и слухов, притч и парадоксов.

Сегодня афористические фразы дают нам представление о ключевых проблемах не только прошлого, но и относящихся к современной языковой реальности. Достаточно вспомнить высказывание Н. В. Гоголя:

*Нет слова, которое было
так замашисто бойко,
так вырвалось бы из-под
самого сердца, так бы кипело
и жизнетрепетало,
как метко сказанное русское слово*
[Ходюшина, 2000]

В блогосфере можно отвести душу, отдохнуть, расслабиться, пригласить для общения («зафрендить») прямо-таки всемирное единение, где человек человеку – френд) новых людей.

Как справедливо заметил М. Кронгауз, «*В последнее время те люди, которые ратуют за высокий, культурный, красивый, чистый, великий и могучий русский язык, очень негативно относятся к тому реальному языку, который сегодня существует. Мне кажется, надо полюбить не идеал, а то, что есть. Надо с любовью относиться к тому языку, на котором мы сейчас говорим, и к тем новым словам, которые в нем появились. Французов отличает очень теплое отношение к французскому языку, они им гордятся.*» [Кронгауз, 2010, с. 4].

В этой связи, знакомым является высказывание известного французского филолога Жаклин де Ромилли: «*J'aime profondément la langue française et je me suis attachée tout au long de ma vie à apprécier son bon emploi, à essayer de la manier correctement et avec précision. La garde de la langue française, notre bel héritage, est un impératif. C'est un devoir pour chacun d'entre nous.*» (Я в высшей степени люблю французский язык и в течение всей своей жизни я неустанно занималась оценкой его правильного употребления и пыталась владеть им прилично и точно. Сохранение французского языка, нашего прекрасного достояния – вот безусловное требование. Это долг каждого из нас) [De Romilly, 2011, p.10–11].

Другой пример:

«**Téléralité**». De l'anglais *Real TV* ou *Reality show*. On dit plus volontiers maintenant: *Télévision du reel*. L'idée est de montrer des choses qui se passent ou se sont passées pour de vrai, par oppositions aux fictions, écrites et jouées par des interprètes. Il s'agit de filmer des jeunes gens (*Le Loft*), des apprentis chanteurs (*La Star Académie*, dite *Star'Ac*). Un genre qui exige de ses auteurs beaucoup de rigueur pour être

crédible [Nectoux, 2005, p. 212–213].

Говоря о телевизионной реальности, автор словаря подчеркивает возможность показа того, что происходит и что происходило в реальной действительности в отличие от фантастики книжной или игровой.

Речь идет о таких передачах во Франции и России, как «**Баек из склепа**», «**10 Couples parfaits**» в которых снимаются молодые люди, «**Дом 2**», в прошлом шоу начинающих певцов «**Фабрика звезд**», а сегодня «**Голос / The Voice, la plus belle voix**». Данный жанр требует от его авторов неукоснительной точности, чтобы заслужить доверие зрителей.

Следует заметить, что сравнительно недавно слово «шоу» вызывало в сознании читателей только образ великого драматурга Джорджа Бернарда Шоу. На память также приходит имя романиста Ирвина Шоу.

Имена обоих писателей по-английски произносятся [ʃo:] «Шо», а пишутся Shaw. Нарисательное существительное «шоу» происходит от show и означает, подобно ему, «зрелище, представление». В качестве примера можно привести самую массовую и «рейтинговую» телепрограмму «**Поле чудес**» Леонида Якубовича.

Французская реалья аналогичного шоу называется «**La roue de la fortune**» (Колесо фортуны). С некоторых пор у нас сформировался собственный шоу-бизнес, и целый класс шоуменов. А жизнь превратилась в сплошные реалити-шоу и ток-шоу. Как подчеркивает автор словаря, «Мы живем в зрелищное время и вынуждены считаться с его законами. Как говорится, *show must go on*. Но кто сказал, что это навсегда?» [Новиков, 2016, с. 310].

Всем давно известно, что английский язык, на котором говорят миллионы людей в разных уголках земного шара, является языком международного общения.

В процессе этого общения не могут не возникнуть различные трудности, решить которые призван учебный словарь.

Именно по этой причине лексикографы находятся в постоянном поиске словарей.

На сегодняшний момент быстрота и легкость наведения справок – основное требование, выдвигаемое пользователями учебных словарей. Необходимо быстро ответить на заданный вопрос. Последнее обеспечивается особой организацией словаря и подачей информации, которая ни в коем случае не должна запутать пользователя. [Погребенко, 2009, с.125]

В качестве иллюстрации возьмем «Словарь иностранных слов» Петровой М. В. 2013 г. выпуска.

Данный словарь предлагает краткое пояснение слов, заимствованных из других языков.

В нем содержатся все необходимые сведения о значении слова, его происхождении (этимологии), сфере употребления, написании и ударении.

В словаре иностранных слов представлены слова, встречающиеся в повседневной жизни, а также термины из самых разных областей знания.

Например, **франшиза** (фр. *franchise* «льгота, вольность» – право на создание коммерческой фирмы, продажу товаров и оказание услуг в порядке коммерческой концессии [Петрова, 2013, с. 206].

Интерес у интеллектуальных гурманов вызвал «Словарь языка Интернета.ru» под редакцией М. Кронгауза 2016 года выпуска.

Он стал попыткой профессионально зафиксировать слова и выражения русского языка, актуальные для интернет-коммуникации за последние примерно двадцать лет. Словарь содержит слова, речевые клише, характерные для сетевого общения.

Рассмотрим неологизм последних лет, как «**фидошники**». Это пользователи компьютерной сети Фидонет. Разговорное название восходит к английскому FidoNet (**[ˈfɪdɔːnet]** **файдоунэт**).

Сеть Фидонет была популярна до широкого распространения интернет-технологий и действовала по принципу передачи данных «из точки в точку» при поддержке самих пользователей и без централизованных серверов.

Такой механизм работы требовал большого количества узлов сети для хранения информации – эти узлы у русских пользователей Фидонета получили название **нодов** (от английского *node* «узел») [Кронгауз, 2016, с. 263].

Еще одно новообразование, как «**слоупок**». Человек, который реагирует медленно и с опозданием, необидный синоним жаргонного слова **тормоз**.

Происходит от английского *slowpoke* «копуша, тупица, болван». Получило популярность благодаря японскому мультсериалу «Покемон», где так звали медлительного и глупого покемона, который всегда выполнял команды с большой задержкой. Часто употребляется применительно к себе (я тот ещё слоупок, но...) или сопровождается извинениями (простите, я слоупок) [Кронгауз, 2016, с. 116–117].

И, наконец, новый словарь разговорного французского языка известного писателя, журналиста, артиста Клода Дюнтона (Claude Duneton **Petit dictionnaire du français familier**) 2012 г. издания.

Французскому языку чаще свойственны слова с более общим значением, чем русскому. Поэтому французский словарь меньше по объему, чем словарь других языков. Всякий язык обладает определенными номинативными средствами (средства номинации), с помощью которых дается наименование элементам внеязыковой действительности. Рассмотрим внешние средства номинации, которыми являются заимствования. Каждый язык пользуется ими по-разному [Бурчинский, 2004, с. 126].

Например:

Tchatcher = parler beaucoup, sans arrêt, avec volubilité, à la manière des Méditerranéens. Très usuel. Указанный глагол очень распространен во французском языке и означает много говорить, без остановки, иными словами быть разговорчивым, как жители Средиземноморья. Это толкование, которое дает в своем словаре Клод Дюнотон, приводя одновременно высказывание из повседневной жизни французенок.

Elle est sympa, ta cousine, mais alors qu'est-ce qu'elle tchatte ! Je commence à en avoir ras le bol de ses histoires... (Она милая, твоя кузина, но какая-же она разговорчивая! Хватит с меня её россказней...) [Duneton, 2012, p. 350].

А вот как трактует данное слово М. Кронгауз, перешедшее в наши дни в компьютерный сленг.

Чат, веб-чат

Система мгновенного обмена сообщениями, обеспечивающая коммуникацию неограниченного количества участников. Происходит от английского *chat*, буквально «разговор, беседа». От «чат» образован глагол **чатиться** (разговаривать в чате). Участники чата иногда называются **чатлане**, словом, впервые встретившимся в фильме «Кин-дза-дза!» режиссера Г. Данелии и обозначавшим одну из инопланетных рас, то есть первоначально никакого отношения к чату не имевшим. Первые системы сетевой коммуникации в реальном времени появились еще в 1970-е гг. В классических **веб-чатах** происходит обмен сообщениями между пользователями, находящимися в чате в данный момент, а возможности сохранения разговора ограничены или отсутствуют. Позже появились **голосовые, фото- и видео-чаты**, а также мессенджеры для обмена личными сообщениями (например, *Google Talk*) [Кронгауз, 2016, с. 231].

Как видим, русская и французская лексикография – это постоянно развивающаяся область современного языкознания. Она с каждым днем пополняется новыми словарями, которые, безусловно, будут востребованы разными группами пользователей.

Развитие у читателей осознанной потребности

обращения к справочной литературе, а также умение извлекать из нее нужную информацию сделают чтение словарей не только полезным, но и увлекательным занятием.

Сопоставление русского материала с материалом изучаемого в России французского языка может быть особенно плодотворным, потому что лексикология – это лингвистическая наука, которая чаще всего имеет дело с универсальными явлениями, свойственными самым различным языкам мира.

Язык не стоит на месте, он непрерывно обновляется, и это радостный факт. Постоянная динамика обеспечивает целостность. Слова приходят и уходят, а красота языка сохраняется во все времена.

Библиографический список

1. Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века учебное пособие. Москва : Флинта, 2009, 2013. 200 с.
2. Бурчинский В. Н. Введение во французскую филологию: учебное пособие для студентов заочного отделения. Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2004. 256 с.
3. Кронгауз М. А. Культура помогает нам быть гибкими в разных средах. Культура. 28 января – 3 февраля, 2010. С. 4
4. Кронгауз М. А. Словарь языка интернета. Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2016. 288 с.
5. Крысин Л. П. Ода словарям. Литературная газета. 25 апреля – 3 мая, 2007. № 17–18.
6. Новиков Вл. Словарь модных слов. Языковая картина современности. Москва : Словари XXI века, 2016. 352 с.
7. Петрова М. В. Словарь иностранных слов. Москва : РИПОЛ классик, 2013. 256 с.
8. Погребенко Ю. И. Учебный словарь в XXI веке: сборник научных и научно-методических трудов. Выпуск 6. Москва : Университетская книга, 2009. 310 с.
9. Руденко И. Слово о словах. Комсомольская правда. 3 сентября 2007. С. 12.
10. Скуратов И. В. Лексико-семантические и эмоционально-экспрессивные характеристики русско-французского молодежного сленга: языки в современном мире: материалы VIII международной конференции. Москва : КДУ, 2009. С. 553–560.
11. Ходюшина Н. П. Золотой век в афоризмах. Москва : Эллис Лак 2000, 2003. 520 с.
12. De Romilly J. Dans le jardin des mots. Paris: Editions de Fallois, 2011. 344 p.
13. Duneton Cl. Petit dictionnaire du français familier. Paris: Editions du Seuil, 2012. 534 p.
14. Nectoux Ph. Dictionnaire insolite de la Modernitude. Parlez-vous le médiatico-techno-tendance ? Paris: Presses de l'Imprimerie France Quercy à Cabors, 2005. 231 p.

15. Walter H. Les jours s'en vont les mots demeurent. Libération. Samedi 18 et dimanche 19 mars 2006, p. 45.

Reference List

1. Bobunova M. A. Russkaja leksikografija XXI veka = Russian lexicography of the XXI century : uchebnoe posobie. Moskva : Flinta, 2009, 2013. 200 s.
2. Burchinskij V. N. Vvedenie vo francuzskuju filologiju: uchebnoe posobie dlja studentov zaocnogo otdelenija = Introduction in French philology: a textbook for part-time students. Nizhnij Novgorod : NGLU im. N.A. Dobroljubova, 2004. 256 s.
3. Krongauz M. A. Kul'tura pomogaet nam byt' gibkimi v raznyh sredah = Culture helps us to be flexible in different spheres. Kul'tura. 28 janvarja – 3 fevralja, 2010. S. 4.
4. Krongauz M.A. Slovar' jazyka interneta = The dictionary of the language of the Internet. Moskva : AST-PRESS KNIGA, 2016. 288 s.
5. Krysin L. P. Oda slovarjam = Ode to the dictionaries. Literaturnaja gazeta. 25 aprelja – 3 maja, 2007. № 17–18.
6. Novikov Vl. Slovar' modnyh slov. Jazykovaja kartina sovremennosti = The dictionary of modern words. Linguistic picture of modern life. Moskva : Slovaxi XXI veka, 2016. 352 s.
7. Petrova M. V. Slovar' inostrannyh slov = Foreign words dictionary. Moskva : RIPOL klassik, 2013. 256 s.
8. Pogrebenco Ju. I. Uchebnyj slovar' v XXI veke: sbornik nauchnyh i nauchno-metodicheskikh trudov. Vypusk 6 = Academic dictionary in the XXI century: collection of scientific and methodological works. Issue 6. Moskva : Universitetskaja kniga, 2009. 310 s.
9. Rudenko I. Slovo o slovah = The word about words. Komsomol'skaja pravda. 3 sentjabrja 2007. S. 12.
10. Skuratov I. V. Leksiko-semanticheskie i jemocional'no-jekspressivnye harakteristiki russko-francuzskogo molodezhnogo slenga: jazyki v sovremennom mire = Lexico-semantic and emotional-expressive characteristics of Russian-French youth slang in the modern world : materialy VIII mezhdunarodnoj konferencii. Moskva : KDU, 2009. S. 553–560.
11. Hodjushina N. P. Zolotoj vek v aforizmah = Golden age in aphorisms. Moskva : Jellis Lak 2000, 2003. 520 s.
12. De Romilly J. Dans le jardin des mots. Paris: Editions de Fallois, 2011. 344 p.
13. Duneton Cl. Petit dictionnaire du français familier. Paris: Editions du Seuil, 2012. 534 p.
14. Nectoux Ph. Dictionnaire insolite de la Modernitude. Parlez-vous le médiatico-techno-tendance ? Paris: Presses de l'Imprimerie France Quercy à Cabors, 2005. 231 p.
15. Walter H. Les jours s'en vont les mots demeurent. Libération. Samedi 18 et dimanche 19 mars 2006, p. 45.